

К 65-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.

Вспоминая о Великой Победе

© 2010

В. Антонов

Статья одного из ветеранов российского китаеведения, участника Великой Отечественной войны посвящается воспоминаниям о том, как эта суровая и трагическая страница нашей общей истории повлияла на его личную судьбу и выбор дальнейшего жизненного пути.

Ключевые слова: Великая Отечественная война, бомбардировки, Военный институт иностранных языков, Маньчжурия, газета "Шихуа бао" ("Голос Правды"), Бюро переводов ЦК КПК.

В юности у каждого есть своя мечта. Помню, как в мои детские годы в подвале нашего дома жильцы организовали клуб, где дети занимались в кружках: фотолюбительском, шахматном, музыкальном, танцевальном. В струнном оркестре участвовал и я, учился играть на домре. Руководил музыкальным кружком Николай Николаевич Некрасов. Позже он пригласил меня в музыкальную школу, где преподавал игру на народных струнных инструментах. В те годы он был также известным дирижером оркестра народных инструментов, который под его руководством выступал в различных клубах и учреждениях. Окончив в 1941 г. детскую музыкальную школу, я мечтал стать музыкантом, но началась Великая Отечественная война и мечта моя не сбылась. Летом 1941 г. в возрасте 17 лет я получил аттестат об окончании 10 класса 173-й школы Свердловского района г. Москвы. На документе стояла дата: 19 июня 1941 г.

Через пять дней после начала войны нас — комсомольцев призвали в райком комсомола с рюкзаками, мылом, зубной щеткой, кружкой, ложкой, полотенцем, парой белья и послали на трудовой фронт — поездом с Савеловского вокзала до г. Вязьмы. Там посадили на грузовики, привезли в деревню Ильино Коблуковского сельсовета Издешковского района Смоленской области. Деревня находилась на восточном берегу реки Днепр. На западном берегу Днепра был город Смоленск.

Перед нами была поставлена задача вырыть противотанковый ров на восточном берегу Днепра. Работали мы круглосуточно, посменно. Ночевали на сене в сараях деревни Ильино. Слева от нас проходило шоссе Москва—Минск, берега Днепра соединял мост. Немецкие самолеты бомбили советский транспорт на шоссе. Над нами, строившими военные оборонительные сооружения, летали фашистские самолеты-разведчики. В отряде молодежи Москвы, строившей противотанковый ров и другие оборонительные сооружения, я числился в составе пятой роты штаба Свердловского района. Сохранилось мое письмо родителям с места оборонительного строительства от 7 июля 1941 г., которое пришло в Москву 3 августа 1941 г. со штампом “Просмотрено военной цензурой”.

Приблизительно 15 июля 1941 г. после завершения строительства противотанкового рва нам было приказано идти к железнодорожной станции. Там мы сели в товарные вагоны-платформы, загруженные машинами, станками. Примерно 18 июля 1941 г. я прибыл в Москву. Через несколько дней мой старший брат Валентин был призван в армию. 22 июля 1941 г. немецкие самолеты первый раз бомбили Москву. Мы наблюдали, как лучи прожекторов бороздили небо, наши зенитные орудия обстреливали фашистские самолеты, а немецкие бомбы взрывались в соседних районах Москвы. Зажигательные бомбы загорались на крышах, а дежурившие там люди сбрасывали их на землю. Небо светилось и громыхало от рева авиамоторов.

В конце августа 1941 г. я получил повестку из Свердловского райвоенкомата для призыва в армию. В назначенный день я явился в райвоенкомат, прошел медицинскую комиссию, которая определила, что “Антонов В.И. годен к нестроевой службе” из-за миокардита сердца, который я получил как осложнение после дифтерита, перенесенного в 1939 г.

В Свердловском райвоенкомате мне сообщили, что с 1 сентября 1941 г. я призван в Красную армию и буду проходить службу красноармейцем в самом военкомате. Главная задача райвоенкомата состояла в призыве граждан в ряды Красной армии, формировании в зданиях средних школ воинских подразделений, обеспечении их обмундированием, оружием, назначении командиров и отправлении на фронт. В тяжелые дни сентября—октября 1941 г., когда фашистские войска были под Москвой, Свердловский райвоенкомат от мобилизовывал живую силу, назначал командиров и, не оснащая обмундированием и оружием, пешим ходом направлял подразделения в Йошкар-Олу. В этот период Москву ежедневно бомбили, гибли люди. 5 декабря 1941 г. советские войска нанесли фашистам контрудар и отогнали немецкие войска от Москвы на 100 с лишним километров.

В марте 1942 г. военком Свердловского района вызвал меня к себе и сказал: “Красноармеец Антонов, ты окончил в прошлом году 10-й класс, а сейчас хочешь учиться?”. Я ответил: “Конечно, хочу!”. Тогда райвоенком продолжил: “Товарищ Сталин подписал приказ о создании Военного института иностранных языков Красной Армии. Сдавай вступительные экзамены и можешь продолжать учиться”. Я сдал экзамены и в июле 1942 г. прибыл в г. Ставрополь-на Волге (ныне г. Тольятти). Там и находился ВИИЯ. Мне было приказано изучать китайский язык. В 1943 г. ВИИЯ вернулся в Москву и расположен в школьном здании на Котельнической набережной. Позже институт переехал в Танковый проезд, где и находится до настоящего времени.

24 июня 1945 г. в составе подразделения ВИИЯ я участвовал в параде Победы на Красной площади в Москве.

В конце июля 1945 г. группа китаистов-слушателей ВИИЯ во главе с преподавателем Р.В. Вяткиным была направлена на Дальний Восток. В августе наша группа прибыла в населенный пункт Красино на границе с Китаем. Там располагался штаб Дальневосточной армии. 9 августа 1945 г. советские войска в Маньчжурии перешли в наступление против частей японской Квантунской армии. 15 августа 1945 г. Квантунская армия была разбита, а война фактически закончена. Советское командование приняло решение вернуть нашу группу в Москву для окончания учебы. После подписания пакта о капитуляции Японии 2 сентября 1945 г. завершилась Вторая мировая война.

23 сентября 1945 г. в Свердловском ЗАГСе я зарегистрировал брак с Нинной Сергеевой Антоновой (в девичестве Елизаровой).

После окончания 4-го курса ВИИЯ в 1946 г. я был направлен на стажировку в представительство Совинформбюро в г. Дальний (Китай). В начале 1947 г. я стажировался в представительстве Совинформбюро в г. Пхеньян (Корея). В том же году вернулся в Москву, продолжил учебу в ВИИЯ и окончил Военный институт иностранных языков с квалификацией переводчика-референта по китайскому языку и переводчика 1-го разряда по английскому языку.

После окончания Института я был направлен в 39-ю армию, расквартированную в Порт-Артуре и Дальнем. Там я служил корреспондентом-организатором в редакции газеты “Шихуабao” (“Голос Правды”), издававшейся 39-й армией на китайском языке для местного населения Ляодунского полуострова. Со мной в командировке находились жена и старшая дочь Лена (1946 г. рождения). В г. Дальнем 20 декабря 1950 г. родилась наша младшая дочь Ольга.

Газета “Шихуабao” была первой официальной советской ежедневной газетой на китайском языке, издававшейся в 1946–1951 гг. в китайском городе Дальнем для местного населения.

Вопрос о ее издании обсуждался в Москве в ЦК ВКП(б). В результате было принято следующее постановление: “Протокол № 280 заседания Секретариата ЦК ВКП(б) от 6 июля 1946 года. П. 224г. — Об издании в г. Дальнем газеты “Шихуабao” (“Голос Правды”) на китайском языке.

1. Принять предложение Главного Политического Управления Вооруженных сил СССР об издании военным командованием в г. Дальнем ежедневной газеты “Шихуабao” (“Голос Правды”) на китайском языке для местного населения.

Установить для газеты “Шихуабao” тираж 20 тыс. экземпляров и объем четыре полосы половинного формата газеты “Правда”.

2. Внести на утверждение Политбюро”¹.

В соответствии с этим постановлением Секретариата ЦК ВКП(б), приказом по 39-й армии в июле 1946 г. была сформирована редакция газеты “Шихуабao”.

Главным редактором газеты был назначен подполковник Советской армии В.Я. Сидихменов, заместителем главного редактора — подполковник К.В. Лепешинский, ответственным секретарем — подполковник С.С. Лозин. В.Я. Сидихменов возглавлял газету по ноябрь 1948 г.; его преемником на посту главного редактора газеты стал подполковник М.И. Грудинин.

Руководители газеты, а также многие ее сотрудники хорошо владели китайским языком. В августе—сентябре 1945 г. в составе советских войск В.Я. Сидихменов, К.В. Лепешинский, С.С. Лозин, В.Д. Сабанов, Н.П. Глазачев и некоторые другие будущие сотрудники газеты “Шихуабao” участвовали в Маньчжурской операции, разгроме японской Квантунской армии и освобождении Северо-Восточного Китая.

М.И. Грудинин, К.В. Лепешинский и С.С. Лозин оставались на своих должностях до октября 1951 г., когда газета была закрыта как выполнившая свою задачу.

Редакция газеты “Шихуабao” размещалась в городе Дальнем в каменном здании, доме № 2 по улице Миньканцзе, которая выходила на площадь Чжуншань гуанчан. Справа от входа в редакцию на стене была вывеска на китайском языке: “Шихуабao шэ” (“Редакция газеты “Голос Правды”).

В зале на первом этаже в рабочее время проводились производственные заседания и партийные собрания. В часы досуга сюда приглашались также члены семей всего коллектива “Шихуабao” на просмотр советских и китайских кинофильмов, праздничные мероприятия и концерты художественной самодеятельности.

На втором этаже здания располагались кабинет и приемная главного редактора, кабинеты заместителя главного редактора и ответственного секретаря и рабочие кабинеты сотрудников редакции, а также хозяйственный отдел, экспедиция и комната дежурного.

Редакция газеты “Шихуабao” имела несколько структурных подразделений: редакционный отдел, отдел переводов, отдел местной жизни (района Люйда). В редакционном отделе было несколько секторов: передовых статей, информации о жизни Советского Союза, международной жизни, жизни Китая, литературы и искусства.

Процесс работы над каждым номером газеты состоял из нескольких этапов. Статьи и другие материалы для газеты готовились в отделах редакции на русском языке, затем утверждались руководством и направлялись в переводческий отдел. В переводческом отделе работали вольнонаемные китайские граждане, знавшие русский язык. Они переводили материалы для газеты “Шихуабao” на родной китайский язык. В качестве консультантов выступали советские офицеры — сотрудники редакции, владевшие китайским языком: они оказывали китайским товарищам помощь в трактовке и понимании тех или иных русских выражений и идеом. Контрольную редакцию переведенных на китайский язык материалов осуществляли советские офицеры-драгоманы. После этого готовые материалы на китайском языке направлялись в типографию газеты “Людун жибао” г. Дальнего, где ежедневно вольнонаемные китайские граждане набирали их иероглифами и готовили верстку. Сверстанный номер газеты “Шихуабao” сначала проверяли советские офицеры-корректоры, затем его читал главный редактор, а также заместитель главного редактора К.В. Лепешинский, в случае необходимости они вносили исправления, затем сигнал газеты подписывался в печать.

Газета “Шихуабao” была зарегистрирована в Народном почтовом управлении Китая в качестве органа печати 1-й категории и в почтовом управлении Люйда (лицензия № 7). Подписка проводилась в почтовом управлении Люйда и местных почтовых управлениях.

Газета, продававшаяся также в розницу, выходила шесть раз в неделю, кроме понедельника; издавалась тиражом 20 тыс. экземпляров и распространялась среди населения Ляодунского полуострова.

Первый номер ежедневной газеты “Шихуабao” вышел 14 августа 1946 г. Всего за весь период существования газеты было выпущено свыше 1500 ее номеров.

В архиве В.Д. Сабанова сохранилась подшивка “Шихуабao” за июль 1951 г. Беру в руки старые газеты, читаю... В июле 1951 г. вышло 26 номеров газеты, в них опубликовано 518 статей, в том числе о Советском Союзе — 211, о советско-китайской дружбе — 6, о Китае — 19, о районе Люйда — 1, о со-

циалистических странах — 119, о международной жизни — 162. Анализ материалов, опубликованных в “Шихуабao” в июле 1951 г., свидетельствует о многообразной, богатой, познавательной, интересной и полезной информации, размещенной на страницах газеты.

Газета имела несколько рубрик: передовая статья; информация о жизни Советского Союза; международная жизнь; жизнь Китая; литература и искусство. Среди наиболее интересных статей, опубликованных в июле 1951 г., отмечу материалы о Советском Союзе: “Советское государство проявляет заботу о здоровье трудящихся”, “Поднять благосостояние трудящихся — в этом закон социализма”, “О новых успехах высшей школы СССР”, “Советский военно-морской флот стоит на страже мира”, “Слава Сталиным военно-воздушным силам!”, “Великая Октябрьская социалистическая революция и Китай”, “О 13-м томе Сочинений И.В. Сталина”, “Выступления В.М. Молотова и маршала Жукова на торжественном собрании, посвященном 7-й годовщине национального праздника Польши”, “Великая сила творческого марксизма” (передовая “Правды” за 20 июня 1951 г.).

Большое место в газете было отведено разнообразным материалам, посвященным международной жизни и информации о странах народной демократии: “Важный этап в развитии экономики в странах народной демократии”; “Чудовищные преступления американских агрессоров в Корею”; “Албания использует достижения аграрной науки Советского Союза”; “О 30-летнем юбилее Монгольской Народной Республики”.

Подшивка за июль 1951 г. показывает, что газета оперативно реагировала на события в Китае: “Тридцать лет со дня создания Коммунистической партии Китая”; “Выступление товарища Лю Шаоци на собрании, посвященном 30-летию КПК”; “Народ Люйда торжественно отметил тридцатую годовщину создания Коммунистической партии Китая”.

Большое просветительское значение имели материалы, публиковавшиеся в рубрике “Литература и искусство”: только в течение одного месяца были подготовлены такие материалы, как “Великий русский путешественник Миклухо-Маклай”; “Выдающийся русский художник Виктор Васнецов”; “Великий русский поэт М.Ю. Лермонтов: к 110-й годовщине со дня смерти”; “Лу Синь — основоположник новой китайской литературы”.

Краткий перечень статей, опубликованных в газете “Шихуабao” за один месяц, свидетельствует о том, что она представляла собой кладезь богатого политического и экономического опыта СССР, популяризации марксизма-ленинизма, информации о Китае, странах народной демократии, сообщений о международной жизни.

Газета “Шихуабao” пользовалась большой популярностью у китайских читателей, поскольку освещала жизнь Советского Союза, публиковала материалы о послевоенном восстановлении его народного хозяйства, новых стройках, культурном строительстве в стране, братской поддержке и помощи китайскому народу, сообщала о событиях в Китае, давала свежую международную информацию.

После образования 1 октября 1949 г. Китайской Народной Республики в редакцию газеты “Шихуабao” стало приходиться огромное количество писем от китайских читателей из всех провинций КНР. В этих письмах давалась высокая оценка публикациям в “Шихуабao”, а также высказывались просьбы выслать им номера газеты, делались заявки на ее подписку.

В сентябре 1951 г. командование Советских войск приняло решение расформировать редакцию газеты “Шихуабao” в городе Дальнем как выполнившую свою задачу. После расформирования редакции “Шихуабao” многие

китайские переводчики были отозваны в Пекин для работы в государственных и партийных органах КНР.

В конце 1951 г. Советское правительство по просьбе ЦК КПК откомандировало из Порт-Артура в Пекин группу специалистов со знанием китайского языка, в которую вошли В.И. Антонов, Н.П. Глазачев, К.В. Лепешинский, С.С. Лозин, Д.М. Поспелов, В.Д. Сабанов. Мы приехали в Пекин 2 марта 1952 г., в 1953 г. к нам присоединился В.Я. Сидихменов.

Сначала все работали специалистами-редакторами в Издательстве литературы на иностранных языках КНР. С мая 1952 г. К.В. Лепешинский, Н.П. Глазачев и я были переведены на работу в Бюро переводов ЦК КПК, которое по решению партийного руководства КНР было преобразовано 29 января 1953 г. в Бюро переводов произведений Маркса, Энгельса, Ленина, Сталина при ЦК КПК. Возглавлял Бюро Ши Чжэ — личный переводчик Мао Цзэдуна, его заместителями были Цзян Чуньфан и Чэнь Чанхао.

В сжатые сроки сотрудники Бюро перевели на китайский язык и издали: Полное собрание сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса (в 50 томах), Сочинения В.И. Ленина (в 39 томах), Сочинения И.В. Сталина (в 13 томах), Устав КПСС (принятый на XIX съезде КПСС), “Краткий философский словарь” (под редакцией М. Розенталя и П. Юдина), учебник по политэкономии и другие материалы.

В Пекине В.Я. Сидихменов, Д.М. Поспелов и С.С. Лозин работали в редакции журнала “Жэньминь Чжунго” (“Народный Китай”), который издавался на русском языке Издательством литературы на иностранных языках. В.Д. Сабанов в 1952–1955 гг. работал в иллюстрированном журнале “Жэньминь хуабао” (“Китай”), издававшимся на русском языке Издательством иностранной литературы КНР.

Следует отметить, что газета “Шихуабао” явилась важным инструментом укрепления дружбы между советским и китайским народами. Редакция газеты стала кузницей подготовки квалифицированных китайских переводчиков с русского на китайский язык. Советские офицеры-драгоманы учились у китайских переводчиков и обогащали свои знания китайского языка.

Все руководители “Шихуабао” и многие сотрудники редакции прекрасно владели китайским языком, имели высшее специальное востоковедческое образование: М.И. Грудинин и В.Д. Сабанов окончили китайское отделение Института востоковедения им. Н.Н. Нариманова в Москве, В.Я. Сидихменов и С.С. Лозин — восточный факультет Дальневосточного государственного университета во Владивостоке; Военный институт иностранных языков окончили В.И. Антонов, П.Н. Леляков, М.И. Яковлев; для К.В. Лепешинского китайский язык был родным. В.Я. Сидихменов регулярно выступал на митингах местного китайского населения, так как хорошо знал китайский язык и искусно им владел.

Среди китайских товарищей вспоминаются Чжан Мулян, Го Цзинтянь, Сун Шушэн, Оуян Хуэй, Лю Хэвэнь и другие профессионально подготовленные переводчики и очень хорошие люди.

Годы жизни в Китае, работа в редакции газеты “Шихуабао” в г. Дальнем, а затем в Издательстве литературы на иностранных языках и Бюро переводов ЦК КПК в Пекине, общение с китайскими специалистами-языковедами и простыми китайцами оставили у меня очень яркие воспоминания, явились большой школой для моей китаеведческой профессии и во многом predeterminedли дальнейшую судьбу. Я полюбил трудолюбивый, дисциплинированный, мудрый китайский народ, увлекся его богатым культурным достоянием и до сих пор продолжаю совершенствовать свои скромные навыки.

Р.С. В.И. Антонов возвратился в Москву из командировки в КНР в мае 1955 г. Демобилизовавшись из Советской армии в звании капитана, он продолжил свою деятельность на поприще китаеведения. В 1955–1957 гг. работал в академических институтах, а в 1957–1987 гг. — в должности референта Отдела ЦК КПСС по связям с коммунистическими и рабочими партиями социалистических стран. С 1987 г. Владимир Иванович работает в Институте Дальнего Востока, в настоящее время — в Центре научной информации и документации ИДВ РАН. Составной частью его вклада в советскую и российскую синологию является участие в составлении Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина. Он — один из авторов V тома издания “ВКП(б), Коминтерн и китайская революция”, а также т. IV энциклопедии “Духовная культура Китая”.

-
1. Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ), ф. 17, оп. 116, л. 268.